



MAGALI MANGIN

Translator-Interpreter

FR | EN | ES

+33(0)658522986

magali.mangin@worlds-ls.com

www.magalimangin.com

Profile

Language specialist with over 20 years of experience in translating, interpreting, proofreading, editing, technical writing and terminology management.

Literary translation | Popular science | Medicine | Pharmaceuticals and cosmetics | Education | Psychology and personal growth | Crisis communication | Culinary arts | History and Heritage | Performing arts | IT Security | Safety and Security | Food safety |

Education

Master 2 in Intercultural Communication and Translation ISIT, Paris | *Summa cum Laude* 2008 - 2009

- Certificate from the Directorate-General for Translation of the European Commission
- Diploma in Business English from the Franco-British Chamber of Commerce and Industry (Distinction)
- Business Spanish Certificate from the Spanish Chamber of Commerce in France (Sobresaliente)

Diplomado en Bioneuroemoción® Enric Corbera Institute, Barcelona 2021 (800 hours)

Expertise

- **Technical translation**
- **Technical writing**
- **Interpreting**
- **Proofreading and editing**
- **Quality control**
- **Project management**
- **Literary translation**

Computer skills

- **MS Office | Dragon Naturally Speaking**
- **SDL Trados Studio | Wordfast Pro | MateCat | Systran**
- **Multiterm**
- **Aegisub**

Major Projects

2024
|
2014

Codex Alimentarius (FAO/OMS)

EN > FR | ES > FR

- Translating, editing and proofreading standards, guidelines, codes of practice, reports and work documents
- Updating and streamlining termbases

2024

Techolution Pvt Ltd

EN > FR

- Training an Artificial Intelligence
- Language expertise
- Cultural adaptation

2023

|
2011

Laboratoires Pierre Fabre

EN > FR

- Translating clinical trial reports, consent forms, articles, patient leaflets, and workshops
- Machine translation post-editing
- Subtitling

2023

|
2009

BNP Paribas SA

FR <> EN

- Implementing a CAT tool and streamlining translation processes
- Translation, technical writing and editing
- Project management
- Coordinating interpreting services during global events
- Training employees in technical writing, controlled languages and terminology
- Training in public speaking
- Managing termbases

2020

French Ministry of Agriculture

EN > FR

- Localized the KIBANA app (80,000 words)

2017

ASTANA 2017 Future Energy

EN > FR | ES > FR

- Translated the International Exposition application dossier (financial plan, master plan, speeches by the Prime Minister of Kazakhstan)

Soft skills

- Ethics
- Attention to detail
- Fast learner
- Team player
- Problem solver

Awards

BNP Paribas ITP Pandemic

Award 2010

FR>EN translation of all documents of the Pandemic Preparedness Program

BNP Paribas Innovation

Award 2009

Hosting weekly lunches in English and Spanish for employees

Hobbies

- Argentine tango
- Cooking and mixology
- Event planning

Books

2024

|

2020

Ynnis Éditions

- *Arrietty, le petit monde des chapardeurs (The Borrowers)* by Mary Norton (2024)
- *La Cité du Temps (A Tale of Time City)* by Diana Wynne Jones (2022)
- *Le Terrible Seigneur des ténèbres - Livre premier and Livre second (Dark Lord of Derkholm)* by Diana Wynne Jones (2021-2022)
- *Aya et la sorcière (Earwig and the Witch)* by Diana Wynne Jones (2021)
- *Le Balai magique (The Little Broomstick)* by Mary Steward (2020)

2018

Albin Michel

- *La Cité perdue du dieu singe (The Lost City of the Monkey God)* by Douglas Preston (2018)

2020

|

2013

Collections published by *National Geographic*

- Défis de la science (Challenging Science)
- Patrimoine mondial de l'UNESCO (UNESCO World Heritage)
- Archéologie (Archeology)
- Histoire (History)

2020

|

2013

Collections published by *Le Monde*

- Génie des mathématiques (Mathematical Geniuses)
- Atlas du Cosmos (Atlas of the Cosmos)
- Grandes idées de la science (Great Ideas of Science)
- Apprendre à philosopher (Learning Philosophy)
- Voyage dans le Cosmos (Journey through the Cosmos)
- Mythologie nordique (Norse Mythology)

Pro Bono

2024

|

2006

- Medical translation for the Coallia center for asylum-seekers
- Interpreting, translating, subtitling tango maestro workshops, masterclasses and videos
- Conducting tango workshops for Alzheimer's patients
- Translating and editing scientific and literary articles, abstracts and PhD theses (entomology, archeology, comparative literature)
- Interpreting for CCFD-Terre solidaire - FR<>ES consecutive and liaison interpretation for various members of NGOs during workshops and tours
- Teaching how to improve résumés and cover letters
- Coaching students to prepare for competitive exams (organization and learning methods)

References

Julien Brasseur
CHANG-CASTILLO

Ph.: +1 (415) 407 0127
Email: julien@chang-castillo.com

Philippe Vallotti
Ynnis Editions

Ph.: 06 27 94 69 96
Email: p.vallotti@ynnis-editions.fr

Sylvie Ségal
BNP PARIBAS SA

Ph.: 06 82 62 89 35
Email: sylvie.segal@bnpparibas.com